

GERMIVOIRE



www.germ-ivoire.net

Revue scientifique
de littérature,
des langues et
des sciences sociales

ISSN: 2411-6750



Université Félix Houphouët Boigny



www.germ-ivoire.net

**REVUE SCIENTIFIQUE DE LITTÉRATURE
DES LANGUES ET DES SCIENCES SOCIALES**



20/2024

Directeur de publication:

Paul N'GUESSAN-BÉCHIE
Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody

Éditeur:

Département d'allemand
Djama Ignace ALLABA
Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody

Comité de Rédaction:

Brahima DIABY (Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody)
Ahiba Alphonse BOUA (Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody)
Djama Ignace ALLABA (Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody)
Aimé KAHA (Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody)

www.germ-ivoire.net

INDEXATION:

HAL (<https://aurehal.archives-ouvertes.fr/journal/read/id/166880>)

Fatcat (<https://fatcat.wiki/container/qq5brdiztnatfkcb3ce5kxaypi>)

Mirabel (<https://reseau-mirabel.info/revue/15265/Germivoire>)

ROAD (<https://road.issn.org/>)

Comité scientifique de Germivoire

Prof. Dr. Dr. Dr. h.c. Ernest W.B. HESS-LUETTICH
Stellenbosch University Private Bag X1

Dr Gerd Ulrich BAUER
Universität Bayreuth

Prof. Stephan MÜHR
University of Pretoria

Prof. Dakha DEME
Université Cheikh Anta Diop - Dakar

Prof. Aimé KOUASSI
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof. Paul N'GUESSAN-BECHIE
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof. Kasimi DJIMAN
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof Kra Raymond YAO
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof Daouda COULIBALY
Université Alassane Ouattara (Bouaké)

TABLE DES MATIÈRES

Editorial	6
------------------------	----------

Allemand

Mohamed YAMEOGO

Von der Opfer- zur Kämpferrolle: Genitalverstümmelung und Engagement im Lebensbericht
Tränen im Sand von Nura Abdi 7 – 19

Eppié Augustine Michaëlla BONGBA

Traduction sans analyse du discours n'est qu'erreur ! Exemple des discours traduits du français
vers l'allemand 20 – 35

N'CHO Léon Charles

Gesellschaftliche Beziehungen auf wissenschaftlichem Grundmuster. *Die*
Wahlverwandtschaften Goethes aus rezeptionsästhetischer Perspektive 36 – 47

Anglais

Mamadou DIAMOUTENE

The Discourse Of Environmental Emergency : An Analysis Of Emerson's *Nature* 48 – 57

Géographie

ASSUE Yao Jean-Aimé / ADAYE Akoua Asunta / KOFFI Aya Roche Franchette

Insuffisance de l'organisation de la filière anacarde, une cause structurelle et conjoncturelle de
persistance de la pauvreté des agriculteurs dans la Sous-Préfecture de Korhogo 58 – 77

Histoire

YAO Yao Jules

La réponse de l'univers numérique contre la covid 19 de 2019 à 2022 78 – 91

SORO Nonhontan / BROU Konan Alain

La SICOI et le développement de l'habitat urbain en Côte d'Ivoire de 1962 à 2021
..... 92 – 108

Lettres (Littérature / Langue)

Ibrahima FAYE

Une analyse syntactico-sémantique et pragmatique des cataphores interphrastiques dans *Les*
petits de la guénon de Boubacar Boris DIOP 109 – 123

Adamou KANTAGBA

Panorama critique de la nouvelle burkinabè francophone 124 – 138

Bernadin KOUMA / Sy COULIBALY

De l'allusion à la réification de la femme dans *Promesse fatale* de Léopold Nia Millogo
..... 139 – 148

KEI Joachim

Phrase averbale pour une autonomisation de cette construction discursive dans *la carte d'identité* 149 – 162

Kouassi Kouakou Roland / Zou Goulou Jules

La reduplication dans le français de côte d'ivoire : les enjeux linguistiques et esthétiques d'un mode d'expression langagière 163 – 175

Sciences du langage et de la communication

GOKRA Dja André Ouréga Junior / AMON Imbie Anicette épse Folou

Communication sur les réseaux sociaux numériques en Côte d'Ivoire pendant la pandémie de la Covid-19 : entre infox et detox médiatique 176 – 187

OUEDRAOGO Patoin-Samba Juste Honoré

Approche analytique du dispositif burkinabè de régulation des contenus des réseaux sociaux numériques 188 – 199

Sociologie

CODO Carolle-Nelly / DJOGBEDE Romaricia Aubierge / GBAGUIDI Arnauld /

AHODEKON Cyriaque

Offre ludique dans les parcs d'attractions dans la Commune d'Abomey-Calavi (Benin) : les jeux traditionnels en marge 200 – 214

Éditorial

Bien chers toutes et tous,

Nous revoilà ! Á nos retrouvailles semestrielles !! Avec Germivoire, notre Revue vôtre ! Où, de vous à nous et de nous à vous, des échanges sont faits. Dans le cadre scientifique !! Où sciences humaines ou d'autres sciences entrent en communion et exposent des résultats de certaines de leurs quêtes générales ou particulières. Résultats qui seront vus et appréciés, espérons-le, par d'autres personnes intéressées par les sujets traités. Puisque Germivoire est une Revue en ligne/online.

Dans le labour de ce cadre ou périmètre cultivable á diverses couches, les récoltes semestrielles présentes se sont révélées variables de saveurs. Et la variété des saveurs donnent un bon goût particulier á ce numéro de Germivoire.

Et ce bon goût particulier vient des récoltes mises ensemble des champs aux parcelles différentes que sont l'anglais, l'histoire, les lettres françaises modernes, les sciences du langage et de la communication et la sociologie. Pour s'en faire une idée selon son intérêt á l'instruction, tout esprit curieux pourrait se référer aux différentes étiquettes de ces récoltes dans notre table des matières.

Á vos plaisirs solaires !!

Brahima Diaby

Von der Opfer- zur Kämpferrolle: Genitalverstümmelung und Engagement im Lebensbericht *Tränen im Sand* von Nura Abdi

Mohamed YAMEOGO
Universität Joseph Ki-Zerbo (Ouagadougou)
E-Mail: ouagazoodo@yahoo.fr

Zusammenfassung:

Frauenbeschneidung wird in der Literatur schwarzafrikanischer AutorInnen in deutscher Sprache auf unterschiedliche Weise thematisiert. Es handelt sich um eine umstrittene Praxis, bei der die weiblichen Genitalien teilweise oder vollständig entfernt werden. Einige SchriftstellerInnen haben sich mit dieser Praxis auseinandergesetzt, um für die körperlichen und seelischen Folgen zu sensibilisieren und die kulturellen Normen, die ihr zugrunde liegen, in Frage zu stellen. Zum Beispiel erzählt Fadumo Korn in *Schwester Löwenherz* von ihren eigenen Erfahrungen mit der Beschneidung und wie sie Literatur nutzt, um ihre Geschichte zu teilen und das Bewusstsein für das Thema in der Öffentlichkeit zu erhöhen. Literatur kann dazu beitragen, soziale Probleme wie die weibliche Genitalverstümmelung ins Bewusstsein zu rufen, indem sie Betroffenen eine Stimme gibt und einen Dialog über diese Themen fördert. Anhand von Nura Abdis Lebensbericht *Tränen im Sand* soll gezeigt werden, wie sie sich von einem Opfer zu einer Frau entwickelt hat, die sich für die Verhinderung der weiblichen Genitalverstümmelung einsetzt, und dies unter Anwendung des Intersektionalitätsansatzes.

Schlüsselwörter: Genitalverstümmelung, Lebensbericht, Opfer, Folgen, Intersektionalitätsansatz,

Abstract:

Female circumcision is treated in different ways in the literature of black African authors in German. It is a controversial practice that involves the partial or complete removal of female genitalia. Some writers have addressed the practice in order to raise awareness of its physical and psychological consequences and to question the cultural norms on which it is based. For example, in *Schwester Löwenherz*, Fadumo Korn recounts her own experience with female genital mutilation and how she uses literature to tell her story and raise public awareness of the issue. Literature can help raise awareness of social issues such as female genital mutilation by giving voice to those affected and encouraging dialogue about these issues. Nura Abdi's life story, *Tränen im Sand*, will be used to show how she evolved from a victim to a woman working to prevent female genital mutilation using the intersectionality approach.

Keywords: Genital mutilation, life history, victims, consequences, intersectionality approach,

Einleitung

Wenn es in der deutschsprachigen Literatur Afrikas ein Thema gibt, das in den Werken schwarzer Schriftstellerinnen immer wieder auftaucht, dann ist es die weibliche Genitalverstümmelung. Sei es in *Feuerherz* der Äthiopierin Senait G. Mehari oder in *Schwester Löwenherz. Eine mutige Afrikanerin kämpft für Menschenrechte* von der Somalierin Fadumo Korn oder auch in *Tränen im Sand* von Nura Abdi, ebenfalls aus Somalia, wird das Thema FGM (Female Genital Mutilation) immer wieder aufgegriffen. Die Autorinnen haben es zu ihrem Anliegen gemacht, die internationale Öffentlichkeit durch Literatur auf diese Praxis aufmerksam zu machen, weil sie durch ihre vielfältigen körperlichen, emotionalen und psychischen Folgen eine ernste Bedrohung für Frauen darstellt. Abgesehen von den negativen Folgen ist FGM auch eine Quelle der Diskriminierung und Ausgrenzung von Frauen gegenüber Männern und sogar gegenüber anderen Frauen, die nicht das gleiche Schicksal erlitten haben. Nura, die Autorin und Protagonistin des Buches *Tränen im Sand*, wurde in einer Gesellschaft geboren, in der die Praxis der Genitalverstümmelung weit verbreitet ist, und wurde bereits im Alter von vier Jahren beschnitten. Sie wuchs mit der Vorstellung auf, dass man durch die Beschneidung zur Frau wird. Als in ihrem Land der Bürgerkrieg ausbricht, flüchtet sie mit ihrer Familie nach Kenia, wo es keinen Diskurs gibt, der sich ihrer Wahrnehmung der Welt und der Dinge widersetzt. Als sie durch einen Schicksalsschlag gezwungen ist, in Deutschland Asyl zu beantragen, ist sie desillusioniert, als sie erfährt, dass die weibliche Beschneidung nicht eine Praxis ist, die alle Frauen auf der Welt betrifft. Von da an beginnt ihr Kampf gegen die Praxis, die sie naiv gefördert hat. Dieser kurze Abriss der Geschichte, die in Nura Abdis Werk erzählt wird, führt zu folgender These: Die Ankunft in Deutschland, einer Gesellschaft, in der Genitalverstümmelung verboten ist, hat die Perspektive der Protagonistin drastisch verändert und sie vom Opfer zur Kämpferin gegen die Praxis der Genitalverstümmelung werden lassen. Im Laufe dieser Reflexion soll gezeigt werden, wie die Protagonistin von einer Opferrolle zur Kämpferin gegen die Praxis der Genitalverstümmelung wird. Diesen beiden Schritten geht die Skizzierung eines theoretischen Rahmens voraus, der Allgemeines zu FGM und einen kurzen Überblick über den Ansatz der Intersektionalität umfasst.

1. Theoretische Rahmenbedingung

1.1 Zur weiblichen Genitalverstümmelung

Die weibliche Genitalverstümmelung (FGM) umfasst alle Eingriffe, die die teilweise oder vollständige Entfernung der äußeren weiblichen Geschlechtsorgane beinhalten, einschließlich der Klitoriskappe oder der gesamten Klitoris (vgl. Gachiri 2010:11). Der Begriff FGM hat sich

in der öffentlichen Debatte etabliert, weil es sich bei der weiblichen Beschneidung um eine Amputation des Genitals handelt, die nicht mit der Erfahrung von Männern vergleichbar ist (vgl. Rust 2007: 21). Die Weltgesundheitsorganisation (WHO) unterscheidet vier verschiedene Arten der weiblichen Genitalverstümmelung:

- Typ 1 oder Klitoridektomie: Teilweise oder vollständige Entfernung der Klitoris und/oder der Klitoriskappe. Dieser Eingriff stellt für die Frau eine geringe Gefahr dar und wird in der Regel durchgeführt, um das männliche und weibliche Geschlechtsorgan zu unterscheiden.
- Typ 2 oder Exzision: Teilweise oder vollständige Entfernung der Klitoris und der kleinen Schamlippen, mit oder ohne Beschneidung der großen Schamlippen (die die Vaginalöffnung umgeben) ;
- Typ 3 oder Infibulation: Verengung der Vaginalöffnung durch Schaffung eines Verschlusses, der durch Abschneiden und Neupositionierung der inneren, manchmal auch der äußeren Schamlippen erreicht wird, mit oder ohne Entfernung der Klitoris.
- Typ 4 - nicht klassifiziert: Alle sonstigen schädlichen Eingriffe an den weiblichen Genitalien, die zu nicht medizinischen Zwecken durchgeführt werden, wie zum Beispiel das Stechen, Durchbohren, Einschneiden, Abschaben und Ausbrennen der Genitalien.

Die Durchführung von FGM variiert je nach Land und ethnischer Herkunft. Am häufigsten werden Typ 1 und 2 in mehreren Ländern der Welt praktiziert (vgl. Utz-Billing/Kentenich 2010: 136). Typ 3 kommt vor allem in afrikanischen Ländern wie Eritrea, Ägypten und Somalia (vgl. Ihring 2015: 22) vor. Nura Abdi, die Autorin des hier untersuchten Werks, wurde selbst im Alter von vier Jahren nach Typ 3 beschnitten (Abdi 2003: 68).

Verschiedene Gründe werden zur Rechtfertigung der weiblichen Genitalbeschneidung angeführt. Ein häufig genanntes Argument ist der Schutz der weiblichen Integrität und die Kontrolle über ihre Sexualität. In vielen afrikanischen Gesellschaften werden Jungfräulichkeit und Treue als Idealwerte betrachtet und dienen oft als Kriterien zur Unterscheidung zwischen tugendhaften und weniger tugendhaften Frauen. Dies rechtfertigt faktisch die Fortsetzung der Genitalverstümmelung, weil sie als wirksames Mittel betrachtet wird, um die Jungfräulichkeit der Frau vor der Ehe zu bewahren und sie gleichzeitig dann vor ehelicher Untreue zu schützen.

Neben diesem Argument gibt es auch die Auffassung, dass die weibliche Beschneidung eine Reinigungspraxis darstellt. Ein unbeschnittenes Mädchen wird manchmal als unrein betrachtet

und stelle sogar eine Bedrohung für ihre Nachkommen dar. Bei den Kikuyu zum Beispiel wird die Klitoris als Ursache für Krankheit und Unglück angesehen.

Es wird behauptet, dass diese Praxis auch Vorteile für die betroffenen Frauen hat. Sie sei wirksam bei der Behandlung von Gesundheitsproblemen wie Melancholie, Nymphomanie, Hysterie und Epilepsie (vgl. Lightfoot-Klein 1992: 215).

Die weibliche Beschneidung birgt auch vielfältige Folgen¹, sowohl physische (kurz- und langfristig, einschließlich Auswirkungen auf die reproduktive Gesundheit), als auch psychologische und sozio-emotionale. Viele beschnittene Frauen erleben diese Folgen täglich, selbst Jahre nachdem die körperlichen Wunden verheilt sind.

Die Auswirkungen von FGM lassen sich im Wesentlichen in drei Kategorien einteilen: die körperlichen, emotionalen und sexuellen Auswirkungen.

Bei beschnittenen Frauen und Mädchen beginnen die körperlichen Auswirkungen von FGM mit der Entfernung des gesamten oder eines Teils der Genitalien. Diese bleiben bis zum Tod der Betroffenen bestehen. Vor dem Ritus der weiblichen Beschneidung wird den Mädchen erklärt, wie sie sich in der Gesellschaft, im Eheleben und im Umgang mit Kindern verhalten sollen. Die Vorbereitungen auf das Ritual beinhalten in der Regel die Verinnerlichung der Idee, dass Beschneidung sämtliche Vorteile für ihr Leben aufweist. Frauen und Mädchen, die Genitalverstümmelung bereits erfahren haben, betonen gegenüber Nichtbeschnittenen ihre "Weiblichkeit". Diese Praxis wird von der Gesellschaft geschätzt, was bei anderen Mädchen den Wunsch hervorruft, ebenfalls verstümmelt zu werden, um als vollständige Frauen anerkannt zu werden.

Die emotionalen Auswirkungen dieses Rituals sind vielfältig. Die Betroffenen sind häufig beim Anblick eines schneidenden Objektes mit Angst erfüllt, genauso wie die Geburt eines Mädchens. Auch viele beschnittene Frauen werden depressiv. Zusätzlich zu den genannten Auswirkungen ist es wichtig zu erwähnen, dass die weibliche Beschneidung sowohl kurz- als auch langfristige Folgen hat. Unmittelbar nach dem Eingriff kann es zu Schmerzen kommen, weil er häufig ohne Betäubung durchgeführt wird. Üblicherweise werden Frauen dazu angehalten, die Mädchen während des Eingriffs stillzuhalten, damit diese sich nicht bewegen. Deshalb ist es nicht selten, dass die Beschneiderin mehr entfernt, als eigentlich nötig wäre, da das Opfer sich bewegen könnte. Dies kann weitere Verletzungen der Harnröhre verursachen

¹ Dazu liefert Isabel Ihring ausführliche Informationen in der Arbeit (Ihring, 2015: 22-23)

und zu Inkontinenz, Blutungen oder sogar zum Tod führen. Damit einhergeht langfristige körperliche Auswirkungen wie Schwierigkeiten und Schmerzen beim Geschlechtsverkehr, Zysten, Beckeninfektionen und wiederkehrende Harnwegsinfektionen. Bei Frauen mit genähten Genitalien können Probleme bei der Geburt auftreten, die zu einer Totgeburt oder zum Tod der Frau führen können.

Die WHO hat in den 1990er Jahren bestätigt, dass weibliche Genitalverstümmelung eine traumatische Erfahrung für die Betroffenen darstellt und zu erheblichen psychischen Problemen bei den Frauen führt (vgl. Bauer/Hulverscheidt 2003: 71). Die Psychologin Dorin Katharina Strenge betont, dass im Migrationskontext psychische Auswirkungen noch schwerer wiegen und zu einem zweiten Trauma führen können. Wenn den Opfern bewusst wird, dass es sich bei der weiblichen Genitalbeschneidung nicht um ein weltweites Phänomen handelt, fühlen sie sich oft missbraucht und erleiden dadurch eine zweite Traumatisierung (vgl. Strenge 2013: 330.).

1.2 Zur Intersektionalität

Intersektionalität ist ein theoretisches Instrument, das von der amerikanischen Juristin Kimberley William Crenshaw konzeptualisiert wurde. Sie setzte es nach einem ersten Artikel zu diesem Thema ein, um zu zeigen, wie schwarze amerikanische Frauen, die Opfer häuslicher Gewalt wurden, sowohl durch den antirassistischen als auch durch den feministischen Kampf unsichtbar gemacht wurden. Das Konzept dient der Analyse und Kritik von Ungleichheiten in gesellschaftlichen Strukturen und betont, dass Diskriminierung nicht nur aufgrund einer Dimension, wie zum Beispiel *Rasse* oder *Geschlecht*, stattfindet, sondern aufgrund einer Vielzahl von Faktoren. In diesem Zusammenhang tendiert Antirassismus dazu, das unterdrückte Subjekt unter der einzigen Figur des schwarzen Mannes zu vereinen, während Feminismus nur die Figur der weißen Frau in den Vordergrund stellt (vgl. Küppers 2014)²

Intersektionalität wendet sich gegen eine Vorstellung von Herrschaft, in der verschiedene Formen von Unterdrückung einfach addiert werden - so als würde Sexismus rein rechnerisch zu Rassismus oder ökonomischer Ausbeutung addiert. Wenn man diese Position einnimmt, würde man glauben, dass man sich nach Abschaffung von Sexismus nur noch um Rassismus kümmern müsste oder umgekehrt. Die Intersektionalität zeigt, dass Rassismus, Sexismus oder soziale Missachtung nicht allein aufgrund einer einzigen Identitätskategorie erfahren werden. Vielmehr sind die Erfahrungen abhängig von der Wechselwirkung mehrerer Kategorien, wie

² Küppers, Carolin (2014). Intersektionalität. In Gender Glossar / Gender Glossary (5 Absätze), <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:15-qucosa-220383>, abgerufen am 18.11.2023.

zum Beispiel *Armut* und *Hautfarbe*, *Geschlecht* und *Rasse*. Darauf weist Gabriele Dietze deutlich hin:

Es ist also wichtig, Intersektionalität nicht als Additionsfrage von Gender und Race und Klasse/Lokalität und sexueller Orientierung zu fassen, sondern die jeweiligen Kategorien als interdependent zu verstehen. (Dietze 2008: 33)

Intersektionalität ermöglicht eine Analyse der Überlappung mehrerer Seiten von Dominanz bei einer einzigen Person und erlaubt eine komplexe Untersuchung der Spezifität jedes einzelnen dominanten Aspekts, wenn er mit anderen verflochten ist. Intersektionalität betrachtet also nicht die Addition von Dominanz, sondern vielmehr ihre Verflechtung, die je nach Person spezifische Auswirkungen hat. Es kann als ein unerschöpfliches Konzept betrachtet werden, da es nicht alle Machtverhältnisse erfassen kann. Diese sind tatsächlich immer auf unterschiedliche Weise mit allen möglichen Herrschaftsformen verwoben, also nicht nur mit den klassischen Herrschaftsformen *Klasse*, *Geschlecht* und *Rassisierung*. In diesem Sinne sollte die Intersektionalität als ein Analyseinstrument betrachtet werden, das in bestimmten sozialen, historischen und geografischen Kontexten angewendet werden kann. Daher kann sie nicht als vereinheitlichende Theorie der Herrschaft betrachtet werden. Sie zielt darauf ab, Identitäten auf komplexe Weise zu analysieren und zu verstehen, anstatt sie als starre Kategorien zu betrachten. Im Gegenteil lässt sich durch die Darstellung der Spezifität von Machtverhältnissen und ihrer Verflechtungen zeigen, wie soziale Beziehungen Identitäten und Unterdrückung, die von den betroffenen Individuen erlebt werden, dynamisch konstruieren, sowie wie diese Machtverhältnisse untereinander interagieren. Intersektionalität sollte daher immer im Kontext und niemals abstrakt verwendet werden.

Wenn Intersektionalität als theoretisches Werkzeug eine wissenschaftliche Analyse von Herrschaft ermöglicht, ohne ein Machtverhältnis gegenüber einem anderen zu schaffen, wird ihre Anwendung von Anfang an in einer transformativen Perspektive betrachtet. Wie die Theoretikerin Sirma Bilge betont, ist Intersektionalität als Praxis konzipiert. Das bedeutet, es handelt sich um einen Dialog zwischen Theorie und Praxis, der darauf abzielt, Emanzipation zu erreichen.

Intersektionalität lässt sich letztendlich als ein theoretisches Konzept auffassen, das die Verbindungen zwischen verschiedenen Formen der Diskriminierung wie *Rasse*, *Geschlecht*, *Klasse*, usw. hervorhebt. Sie kann als Annäherung an das Thema der weiblichen Genitalbeschneidung dienen, um zu verstehen, wie diese Praxis Frauen mit unterschiedlichem sozialem, kulturellem und wirtschaftlichem Hintergrund in besonderer Weise betrifft.

2. Normalisierung einer erschreckenden Praxis

In Nura Abdis Werk *Tränen im Sand* wird die weibliche Genitalverstümmelung als obligatorischer Schritt für ein somalisches Mädchen dargestellt, um den Status einer "Frau" zu erlangen. Die SomalierInnen glauben immer noch, dass eine unbeschnittene Frau eine unreine und abstoßende Person sei (vgl. Abdi 2003: 60). Nur beschnittene Frauen können auf die Freuden des Ehelebens hoffen. Der Fortbestand dieses traditionellen Denkens wird allein von den Frauen gewährleistet, die davon überzeugt sind, dass die weibliche Genitalverstümmelung eine kulturelle Praxis sei, die zur Aufrechterhaltung traditioneller Werte und des sozialen Zusammenhalts beiträge. Aus diesem Grund werden die Töchter von klein auf darauf vorbereitet, die Idee zu akzeptieren und zu verinnerlichen, dass die Beschneidung heilsam und entscheidend für das spätere Eheleben ist (vgl. Abdi 2003: 60).

So paradox es klingen mag: Die Männer, die anscheinend von der Praxis der Genitalverstümmelung profitieren sollen, kommen im Lebensbericht von Nura Abdi kaum zu Wort. Mit Ausnahme ihrer Rolle als Familienoberhaupt und manchmal auch als Versorger der Familie sind Männer aus dem Bereich der Entscheidungen, die Frauen betreffen, praktisch ausgeschlossen (vgl. Abdi 2003: 78).

Für eine beschnittene somalische Frau kann die Hochzeit mit schmerzhaften Erfahrungen verbunden sein. Die Genitalverstümmelung des Typs 3, die häufig zu einer Verengung der Vaginalöffnung führt, bereitet den Opfern Probleme beim Geschlechtsverkehr. Als der Vater die Mutter der Protagonistin heiratete, war es schwierig, die Ehe in der ersten Nacht zu vollziehen, wie es die somalische Tradition vorsieht (vgl. Abdi 2003: 38). Die Mutter wurde einer Genitalverstümmelung des Typs 3 unterzogen. Die nach dem Zunähen verbliebene Vaginalöffnung erlaubte keinen Geschlechtsverkehr ohne das Eingreifen einer Halaleiso, also einer Beschneiderin. Angesichts dieser kritischen Situation war Nuras Vater peinlich berührt, konnte sich aber nicht gegen eine weitere Verletzung des Intimbereichs seiner Frau wehren. Aus Angst vor weiteren Qualen floh die Mutter drei Monate lang aus dem Ehebett, wurde aber schließlich von ihrer eigenen Mutter gezwungen, zu ihrem Mann zurückzukehren, um sich ihrem Schicksal zu stellen:

„Schließlich wurde eine Beschneiderin gerufen, die schnitt sie so weit auf wie nötig. Und in derselben Nacht tat mein Vater das, was alle von ihm erwarteten, und schlief mit ihr. Meine Mutter hat gelitten, geweint und geschrien. Neun Monate später brachte sie ihr erstes Kind zur Welt.“ (Abdi 2003: 38-39).

Die weibliche Genitalverstümmelung ist ein soziales Ereignis, bei dem Menschen zusammenkommen, um die Mädchen zu ermutigen, sich dem Eingriff zu stellen. Es ist ein Ereignis, bei dem Lieder und Tänze aufgeführt werden, um die Mädchen für das Ritual zu motivieren. Viele der Mädchen, die normalerweise an der Zeremonie teilnehmen, wissen nicht, was sie während der Operation erwartet. Nura gehört zu den Mädchen, die naiv glaubten, dass die Beschneidung ein Spaß sei, bei dem man mit Mut mit den anderen mithalten könne (vgl. Abdi 2003: 62). Im Alter von vier Jahren, in dem ein Kind die Welt in der Regel nur durch die Brille der Eltern wahrnimmt, ist es auch schwierig, wenn nicht unmöglich, Differenzierung zu zeigen, es sei denn, das Kind hat einen schweren Schock erlitten. Das trifft auf die Protagonistin Nura zu. Als der Zeitpunkt der Beschneidung gekommen war, hatte sie Zeit, sich ein Bild von den Qualen zu machen, die sie während der Beschneidung erwarten würden. Die anderen Mädchen und Nura selbst wurden sehr früh am Morgen zusammengetrieben, um nacheinander verstümmelt zu werden. Der Ablauf wird in Nura Abdis Werk als wahre Tortur beschrieben. Damit die Beschneiderin ihre Arbeit verrichten konnte, wurden acht Frauen herbeigerufen, die mithelfen sollten, jedes Mädchen festzuhalten, um unkontrollierte Bewegungen während der Operation zu verhindern. Als Nura sah, wie die anderen Mädchen, die älter als sie waren und von allen Seiten von den Frauen festgehalten wurden, unmittelbar nach der Beschneidung schrien, sich wehrten, geknebelt und von der Hüfte bis zu den Zehen gefesselt wurden, wusste sie, dass es für eine Flucht zu spät war:

Als ich an die Reihe kam, brach ich in die Tränen aus. Ich hatte Angst. Ich konnte nicht einmal weglaufen. Ich schrie, als sie auf mich zukamen, ich schrie: „ich will nicht!“ Das nützte gar nichts. (Abdi 2003: 66)

Auf die Phase der Beschneidung folgt diejenige des Vernähens. Dies ist eine Etappe, in der das beschnittene Mädchen erneut schreckliche Schmerzen erleidet. Bei Nura waren die Schmerzen so stark, dass sie zweimal das Bewusstsein verlor (vgl. Abdi 2003: 68.). Die Schmerzen hätten gelindert werden können, wenn die Beschneiderin ein Betäubungsmittel auf die zu beschneidende Stelle aufgetragen hätte. Dies war jedoch nicht der Fall. Mit einer Rasierklinge schneidet sie willkürlich alles ab, was ihr im Intimbereich des Opfers überflüssig erscheint.

Mit dem Ende des Rituals beginnt oft eine neue Phase mit unangenehmen Folgen. Die Nuras Beschneidung hat im Laufe der Zeit eine ganze Reihe von Schicksalsschlägen mit sich gebracht. Eine kleine Unachtsamkeit ihrerseits reichte aus, um von einem nicht allzu großen Baum zu fallen und sich erneut im Genitalbereich zu verletzen. Dazu schreibt sie:

Wild, wie ich war sprang ich wieder herum, kletterte auf einen Baum bei uns im Hof, schwang zwischen zwei Ästen hin und her, griff daneben und fiel herunter.

Etwas explodierte zwischen meinen Beinen.

Ich rappelte mich auf und sah, dass ich blutete. Es war kein hoher Baum gewesen, und ich war nicht besonders tief gefallen, aber es hatte gereicht.“ (Abdi 2003: 77)

Es kommt vor, dass man in jungen Jahren auf Bäume klettert und dabei verunglückt. Die weibliche Genitalverstümmelung kann jedoch eine größere Gefahr darstellen, da das Verletzungsrisiko im Intimbereich höher ist. Nura musste dies am eigenen Leib erfahren. Als sie nach einer Verletzung ins Krankenhaus eingeliefert wurde, erklärte sich der Arzt für nicht zuständig, ihren verletzten Genitalbereich zu nähen. Also wurde sie wieder zur Beschneiderin geschickt. Nura erlebt den erneuten Eingriff in den Genitalbereich als die schmerzvollste Erfahrung ihres Lebens (vgl. Abdi 2003: 78).

Weibliche Genitalverstümmelung ist zwar für die Betroffenen schmerzhaft, aber wenn sie in einer Gesellschaft als Mittel zur Selbstbestimmung verstanden wird, kann sie leicht normalisiert werden. Jede Frau in der somalischen Gesellschaft verinnerlicht von klein auf, dass weibliche Genitalverstümmelung ein traditionelles Erbe sei, das es zu bewahren und fortzuführen gilt. Unabhängig von den Schmerzen oder unangenehmen Folgen, die FGM mit sich bringt. Die Überzeugung, dass sie für die Selbstbehauptung der Frau notwendig sei, wird fortgeführt. Die Protagonistin Nura ist sich dessen bewusst, aber die patriarchalische Gesellschaft, in der sie lebt, trägt dazu bei, ihr eine neue Identität zu schaffen, mit spezifischen Denkmustern und vor allem ohne die Möglichkeit, sich aufzulehnen. Solange Nura in Somalia lebte, kam es ihr nie in den Sinn, sich der Beschneidung zu widersetzen, weder in Gedanken noch in Taten (vgl. Abdi 2003: 75). Der geographische Ortswechsel durch die Migration nach Deutschland stellt einen entscheidenden Wendepunkt in ihrer Wert- und Weltsicht dar.

3. Desillusionierung und Bewusstwerdung durch Auswanderung

Die Auswanderung nach Deutschland hat Nuras Einstellung zur weiblichen Genitalbeschneidung grundlegend verändert. Nachdem Nura Abdi aufgrund illegaler Papiere gezwungen ist, in Deutschland zu bleiben und dort Asyl zu beantragen, wird ihr bewusst, dass FGM weltweit nicht bei allen Frauen systematisch praktiziert wird (vgl. Abdi 2003: 262). Angesichts dieser erschütternden und überraschenden Tatsache ist die Bestürzung groß. Ihre "weibliche" Identität, die sie unter enormen Opfern erworben zu haben glaubt, ist in ihren Augen auf ein Nichts reduziert, was sie mit folgenden Worten eingesteht:

Dass es in Wirklichkeit zwei Arten von Frauen gibt, das dämmerte mir erst in Europa. Besser gesagt: Nachdem ich einige Wochen in Deutschland war, ging mir schlagartig auf, dass ich anders war und ganz und gar nicht normal. (vgl. Abdi 2003: 73).

Die Erkenntnis wird durch die Wahrnehmung verstärkt, dass weibliche Genitalverstümmelung gleichbedeutend mit Behinderung sei. Für Frauen aus anderen Ländern, die weibliche Genitalverstümmelung nicht kennen, gilt Nura als behindert (vgl. Abdi 2003: 262). In ihrem Selbstwertgefühl gekränkt, weil sie scheinbar als einzige genitalverstümmelt wurde, sieht sie sich gezwungen, die Rechtmäßigkeit von FGM mit dem Argument der Reinheit, der Wahrung der Frauenwürde und der Erlangung des Status einer "verantwortungsbewussten Frau" zu rechtfertigen. Diese Flucht nach vorn ist in Wirklichkeit nur eine spontane Reaktion auf den Schock der Erkenntnis, dass die Verstümmelung weiblicher Genitalien keine universelle Praxis ist. Ihre Einstellung ändert sich so radikal, dass sie FGM als "grausame somalische Spezialität" (Abdi 2003: 73) bezeichnet. Dies wird von Nura als erneutes Trauma erlebt. Es sind übernommene Vorstellungen, die sich als unbegründet erweisen. Schlimmer noch, sie stellen ihre Überzeugung von der Würde der beschnittenen Frau in Frage und zerstören sie sogar. Sie kommt zu der Überzeugung, dass die Praxis der weiblichen Genitalbeschneidung grausam und sehr schädlich für die Frauen ist. Nura verinnerlicht implizit die Vorstellung, dass die Frau, die Opfer von FGM wird, zum Leiden verurteilt ist. Der mit der Praxis der Genitalverstümmelung angestrebte Effekt wird damit obsolet. Die Frau, die dachte, die Verstümmelung würde ihr die Tür zur Ehe öffnen, entwickelt schließlich ein Verhalten, das Männer abstößt. Eine Folge davon ist, dass sie einen Teil ihres eigenen Körpers verleugnet, den Teil, der ihr Frausein begründet und der so viel Missbrauch erfahren hat, dass sie ihn schließlich ignoriert oder ablehnt. Sie ist überzeugt, dass es sinnlos ist, sich auf eine Liebesbeziehung einzulassen, besonders als sie in Deutschland merkt, dass sie in einer Illusion gelebt hat. Um potenzielle Verehrer aus dem Weg zu räumen, zögert sie nicht, dem nächstbesten Mann zu erzählen, dass sie genitalverstümmelt wurde. Dies zeigt, dass die Tatsache, dass sie beschnitten ist, ein Grund für Diskriminierung ist.

Trotz der physischen und psychischen Misshandlungen, die sie erdulden muss, um in der somalischen Gesellschaft den Status einer "Frau" zu erlangen, ist die Frau dem Mann nicht gleichgestellt. Sie muss mehrere Einschränkungen beachten, wie z.B.: Sie muss alles akzeptieren und respektieren, was ihr gesagt oder auferlegt wird (vgl. Abdi 2003: 29). Sie darf unter keinen Umständen mit Männern in der Öffentlichkeit sprechen (vgl. Abdi 2003: 23). Sie darf nicht schwimmen lernen und schon gar nicht ihren Körper in der Öffentlichkeit zeigen. All diese Restriktionen zielen im Allgemeinen darauf ab, die Frau immer wieder daran zu erinnern, dass sie ihre Grenzen gegenüber dem Mann kennen muss. Wer dagegen verstößt, muss damit rechnen, gelyncht zu werden (vgl. Abdi 2003: 15). Dies gleicht einer Indoktrination, die darin

besteht, die somalische Frau in einem Bewusstseinszustand zu halten, ihre Lebensbedingungen niemals abzulehnen oder zu hinterfragen.

Neben den diskriminierenden Handlungen im Zusammenhang mit der weiblichen Genitalbeschneidung ist hervorzuheben, dass die Protagonistin in Deutschland Schikanen aus ethnischen bzw. rassistischen Gründen ausgesetzt war. Als afrikanischer Flüchtling und noch dazu als Frau musste Nura undankbaren Jobs nachgehen (Straßenkehrerin (Abdi 2003: 30), Toilettenreinigerin am Flughafen, Arbeit auf dem Schwarzmarkt (Abdi 2003: 270)), um ihren kleinen Lebensunterhalt zu verdienen und ihren Eltern in Afrika Geld zu schicken. Aus diesem Grund muss sie unter äußerst schwierigen Bedingungen arbeiten. In der Firma, in der sie und andere AfrikanerInnen aus dem Flüchtlingslager arbeiteten, beklagte sie sich mehrfach über die an Unmenschlichkeit grenzende Behandlung, die sie sogar dazu veranlasste, von Sklaverei zu sprechen (vgl. Abdi 2003: 270). Zusätzlich zu dieser schwierigen Realität des Alltags wird den Asylsuchenden das Leben durch die Ausländerbehörde nicht gerade leicht gemacht. Um eine Arbeit zu finden, müssten sie eine Arbeitserlaubnis und eine Einstellungsbestätigung eines Arbeitgebers vorweisen können. Aufgrund ihres Flüchtlingsstatus können sie aber nur dann eine Beschäftigungsbescheinigung erhalten, wenn sie eine Arbeitserlaubnis vorweisen können und umgekehrt (vgl. Abdi 2003: 273). Man befindet sich also in einem regelrechten Teufelskreis. Die Ausweglosigkeit hat viele, darunter auch Nura, in den Schwarzmarkt getrieben, auch wenn sie dabei Ausbeutung und Schikanen aller Art in Kauf nehmen müssen.

Obwohl Nura zugibt, dass dies selten vorkommt, ist sie auch Opfer sexistischer Angriffe gewesen. Als Sans-Papiers und damit finanziell verletzlich, erhielt die Protagonistin mehrfach unsittliche Angebote, die sie in der folgenden Passage schildert:

Natürlich konnte es passieren, dass ich eine Stelle nur dann bekommen hätte, wenn ich bereit gewesen wäre, nackt zu putzen. Oder dass mich einer mit den Worten empfing: „Du brauchst gar nicht zu putzen, ich möchte etwas anderes von dir. Du sollst mir Freude machen.“ Aber das waren seltene Ausnahmen. (Abdi 2003: 310-311).

Der Hinweis, dass es sich bei manchen schmerzhaften Erfahrungen um Ausnahmen handelt, ist auch eine Form der Dankbarkeit gegenüber dem Aufnahmeland Deutschland und der deutschen Bevölkerung. Hier habe sie zwar einige Rückschläge erlitten, aber auch gelernt, gängige Vorstellungen, die die weibliche Genitalbeschneidung als etwas Positives darstellen, zu relativieren. In Deutschland gelang es ihr, eine kritische Haltung gegenüber der weiblichen Genitalverstümmelung zu entwickeln, die in Wirklichkeit den Frauen eher schadet und den patriarchalen Mythos stärkt. Auch wenn es ihr nicht gelang, ihre Mutter von der Beschneidungspraxis abzubringen (vgl. Abdi 2003: 183), konnte sie immerhin ihre jüngere

Schwester Ayan vor der Beschneidung Typ 3 bewahren. Ayan wurde stattdessen einer Typ1 Beschneidung unterzogen und erhielt sogar eine Narkose (vgl. Abdi 2003: 185).

Die konkrete Handlung, die Nura als Beitrag zum Kampf gegen FGM sieht, besteht darin, ihre eigenen Lebenserfahrungen in einem Buch festzuhalten. Der Akt des Schreibens an sich erweist sich als wirksame Waffe im Kampf gegen dieses Übel, das viele Frauen auf der Welt erleiden. Nura ist sich bewusst, „dass man die Beschneidung nicht von heute auf morgen schaffen könnte“. Dennoch kann Untätigkeit angesichts dieses Phänomens keine Lösung sein. In diesem Sinne möchte sie mit ihrem Lebensbericht vor allem den Opfern der Beschneidungspraxis ein wenig Kraft und Mut geben, sich endlich zu Wort zu melden. Dazu schreibt sie:

Viele können nicht einmal darüber sprechen, weil sie sich so sehr schämen. Ich möchte ihnen zeigen, dass man offen darüber reden kann. Keine Frau braucht Angst davor zu haben, über das zu sprechen, was ihr widerfahren ist. Es ist ja keine Schande, etwas erlebt zu haben, was man niemals gewünscht und gewollt hat. Ich möchte zum Sprechen ermutigen – nicht nur die, die noch immer unter ihrer Beschneidung leiden, sondern auch die, die diesen Zustand glücklich überwunden haben. (Abdi 2003: 348)

Schluss

Am Ende dieser Analyse wird deutlich, dass das Engagement der Protagonistin Nura, sich gegen die Praxis der weiblichen Genitalverstümmelung zu wehren, auf ihre Migrationserfahrung in Deutschland zurückzuführen ist. Obwohl sie einen Schock erlitt, der sie an die Schnittstelle verschiedener Unterdrückungsformen aufgrund ethnischer, rassistischer und sexueller Zugehörigkeit brachte, konnte sie ihre Resilienz unter Beweis stellen, um ihre physischen und psychischen Wunden ein Stück weit zu heilen. Diese Bewusstwerdung konkretisierte sich darin, dass sie auf Vorschlag eines befreundeten deutschen Gynäkologen einer Operation zustimmte, um ihren verstümmelten Intimbereich zu reparieren (vgl. Abdi 2003: 306). Mit dem neu gewonnenen Selbstvertrauen produziert sie dieses autobiographische Werk, und weist auf Folgendes darauf hin:

„Viel mehr liegt mir daran, diese Metzelei zu bekämpfen, die in meinem Land und auch in anderen an jungen Mädchen verübt wird. Beschneidung ist barbarisch, es werden Menschen bei vollem Bewusstsein verstümmelt, und damit sollte ein für alle Mal Schluss gemacht werden“ (vgl. Abdi 2003: 347).

Bibliografie

Abdi, Nura (2003): Tränen im Sand. Köln.

Bauer, Christina/Hulverscheidt, Marion (2003): Gesundheitliche Folgen der weiblichen Genitalverstümmelung. In: Terre des Femmes (Hg.). Schnitt in die Seele. Weibliche Genitalverstümmelung – eine fundamentale Menschenrechtsverletzung. Frankfurt am Main: Mabuse- Verlag: 65–81.

Dietze, Gabriele (2008): Intersektionalität und Hegemonie(selbst)kritik. In: Wolfgang Gippert, Petra Götte, Elke Kleinau (Hg.): Transkulturalität. Gender- und bildungshistorische Perspektiven. Bielefeld: 27-44.

Gachiri IBVM, Ephigenia W. (2010): Menschenrechte. Feldstudie zur Praxis der Weiblichen Genitalverstümmelung (FGM) im heutigen Kenia. Aachen: missio.

Ihring, Isabelle (2015): Weibliche Genitalbeschneidung im Kontext von Migration. Opladen/Berlin/Toronto: Budrich UniPress Ltd.

Küppers, Carolin (2014): Intersektionalität. In Gender Glossar / Gender Glossary (5 Absätze), in: <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:15-qucosa-220383> [18.11.2023]

Lightfoot-Klein, Hanny (1992): Das grausame Ritual. Sexuelle Verstümmelung afrikanischer Frauen. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.

Rust, Rebekka (2007): Beschneidung im Geheimbund. Weibliche Genitalbeschneidung in Sierra Leone aus kulturwissenschaftlicher Sicht. Marburg: Tectum Verlag.

Sirma Bilge (2015) : « Le blanchiment de l’intersectionnalité. » Recherches féministes, volume 28, numéro 2 : 9-32. (Online verfügbar)

Strenge, Dorin Katharina (2013): Traumatisierung durch weibliche Genitalverstümmelung. Ein Prozessmodell unter besonderer Berücksichtigung der Migration. In: Trauma und Gewalt. Forschung und Praxisfelder. 7. Jg. (4): 324–337.

Utz-Billing, Isabell/Kentenich, Heribert (2010): Weibliche Genitalverstümmelung (Female Genital Mutilation). Eine Intimmodifikation mit langer Tradition. In: Borkenhagen, Ada/Brähler, Elmar (Hg.). Intimmodifikationen. Spielarten und ihre psychosozialen Bedeutungen. Giessen: Psychosozial-Verlag: 133–149.